

OPUS ARTE

BAYREUTHER FESTSPIELE

RICHARD WAGNER

Der Ring des Nibelungen

GREAT SCENES

Richard Wagner
BAYREUTHER FESTSPIELE

CHRISTIAN
THIELEMAN





RICHARD WAGNER (1813–1883)
Der Ring des Nibelungen
The Ring of the Nibelung · L'Anneau du Nibelung
Great Scenes

BAYREUTH FESTIVAL ORCHESTRA
CHRISTIAN THIELEMANN

Woglinde **Fionnuala McCarthy** · Wellgunde **Ulrike Helzel**
Floßhilde **Simone Schröder**
Rheintöchter · Rhinedaughters · Filles du Rhin

Wotan/Wanderer **Albert Dohmen** · Donner **Ralf Lukas**
Froh **Clemens Bieber** · Loge **Arnold Bezuyen**
Götter · Gods · Dieux

Fricka **Michelle Breedt** · Erda **Christa Mayer**
Göttinnen · Goddesses · Déesses

Brünnhilde **Linda Watson** · Gerhilde **Sonja Muhleck** · Ortlinde **Anna Gabler**
Waltraute **Martina Dike** · Schwertleite **Simone Schröder** · Helmwig **Edith Haller**
Siegrune **Wilke te Brummelstroete** · Grimgerde **Annette Küttenbaum**
Roßweiße **Manuela Bress**
Walküren · Valkyries · Walkyries

Siegfried **Endrik Wottrich** · Sieglinde **Eva-Maria Westbroek**
Siegfried **Stephen Gould**
Wälsungen · Wälsungs

Gunther **Ralf Lukas** · Hagen **Hans-Peter König**
Gibichungen · Gibichungs

Alberich **Andrew Shore** · Mime **Gerhard Siegel**
Nibelungen · Nibelungs

Das Rheingold

1	Lugt, Schwestern! Die Weckerin lacht in den Grund (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Alberich)	6.45
2	Der Welt Erbe gewänn' ich zu eigen durch dich? (Alberich, Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)	2.06
3	Ihr andern harrt (Wotan, Donner, Froh, Fricka, Alberich, Mime)	4.18
4	Bin ich nun frei? (Alberich)	3.53
5	Weiche, Wotan! Weiche! (Erda, Wotan, Fricka, Froh)	5.05
6	Heda! Heda! Hedo! (Donner)	2.11
7	Zur Burg führt die Brücke (Froh, Wotan, Fricka, Loge)	5.37
8	Rheingold! Rheingold! (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Wotan, Loge)	3.48

Die Walküre

9	Winterstürme wichen dem Wonnemond (Siegmond)	3.13
10	Du bist der Lenz, nach dem ich verlangte (Sieglinde)	1.56
11	O süßeste Wonne! Seligstes Weib! (Siegmond, Sieglinde)	4.44
12	Wehwalt heißt du fürwahr? (Sieglinde, Siegmond)	1.17
13	Siegmond heiß' ich, und Siegmond bin ich! (Siegmond, Sieglinde)	3.43
14	Walkurenritt: Hojotoho! Heiaha! (Gerhilde, Helmwige, Waltraute, Schwertleite, Ortlinde, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) The Ride of the Valkyries · La Chevauchée des Walkyries	8.49
15	Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind! (Wotan)	2.28
16	Denn einer nur freie die Braut (Wotan)	2.44
17	Der Augen leuchtendes Paar (Wotan)	6.43
18	Loge, hör! Lausche hieher! (Wotan)	5.06

Siegfried

19	Nothung! Nothung! Neidliches Schwert! (<i>Siegfried</i>)	3.36
20	Zieh hin! Ich kann dich nicht halten! (<i>Wanderer, Siegfried</i>)	1.24
21	Orchesterzwischenpiel · Orchestral interlude · Interlude orchestral	3.31
22	Heil dir, Sonne! Heil dir, Licht! (<i>Brünnhilde</i>)	3.50
23	Durch das Feuer drang ich (<i>Siegfried, Brünnhilde</i>)	2.25
24	Ewig war ich, ewig bin ich (<i>Brünnhilde</i>)	4.45
25	Dich lieb' ich: o liebtest mich du! (<i>Siegfried, Brünnhilde</i>)	5.49
26	Lachend muß ich dich lieben (<i>Brünnhilde, Siegfried</i>)	2.27

Götterdämmerung

27	Dämmerung · Dawn · L'aube	3.41
28	Zu neuen Taten, teurer Helde (<i>Brünnhilde</i>)	2.17
29	Mehr gabst du, Wunderfrau (<i>Siegfried, Brünnhilde</i>)	3.10
30	Lass' ich, Liebste, dich hier (<i>Siegfried, Brünnhilde</i>)	3.51
31	O heilige Götter! Hehre Geschlechter! (<i>Brünnhilde, Siegfried</i>)	1.29
32	Siegfrieds Rheinfahrt · Siegfried's Rhine Journey Voyage de Siegfried sur le Rhin	6.26
33	Siegfrieds Tod! (<i>Gunther, Hagen, Brünnhilde</i>)	6.50
34	Brünnhilde! Heilige Braut! (<i>Siegfried</i>)	3.48
35	Trauermarsch · Funeral March · Marche funèbre	7.40
36	Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen (<i>Brünnhilde</i>)	4.11
37	Grane, mein Roß! Sei mir begrüßt! (<i>Brünnhilde</i>)	2.23
38	Zurück vom Ring! (<i>Hagen</i>)	5.16



Theatrical pyromania: The Ring in a nutshell

'Yes, I should like to perish in *Valhalla's flames!* – Mark well my new poem – it contains the beginning of the world and its destruction!' Wagner's words to Franz Liszt (in an 1853 letter that enclosed a copy of the *Ring* poem) express radical, theatrical pyromania, born of Wagner's anarchistic lessons learned from the socialist thought and revolutionary ideals of Pierre-Joseph Proudhon and Mikhail Bakunin. They constitute a short manifesto for the *Ring* dramas on which he had been at work since 1848 and whose completion would lie more than two decades hence, in 1874. The *Ring* is many things, yet one of the most important, as Thomas Mann realised, remains its identity with the 19th century. Within its four linked dramas, Wagner instantiates the fervent hopes for revolution; the uprisings across Europe of 1848–9 in which the composer fought, for which pains he found his face emblazoned upon a 'Wanted' poster and suffered exile from Germany; the disillusionment felt by erstwhile revolutionaries during post-1848 political reaction; and the flame of hope persistently flickering for a revolutionary socialist who, despite immersion in the world-denying philosophy of Arthur Schopenhauer, never relinquished his vision of a world in which capital, government and even theology would be vanquished. The world of the present – his and ours – was what Wagner wished destroyed; to perish in Valhalla's flames, he would, like Siegfried and Brünnhilde, die a revolutionary death, or, as he put it in an 1854 letter, to 'die in the fullest sense of the word'. Wagner brings revolution to the theatre and theatre to the revolution, dialectics being his stock-in-trade; he expects, even demands, what he termed the 'emotionalisation of the intellect'. Those whom Nietzsche dubbed 'Wagnerians', wishing to wallow in the music while lamenting deconstructive tendencies in modern stagings, may prefer to listen on CD. However, the listener who takes Wagner at his many words will attempt a radical staging, a reckoning with Wagner's apocalyptic vision, in the imagination.

In what will that staging consist? We begin in a world, not quite prelapsarian, in which gold has no value to the Rhinemaidens yet in which cruelty still abides, pushing the despised dwarf Alberich to forswear love for power; there is no Golden Age in the ruthless realism of the *Ring* cosmos. Nibelheim, the factory-complex of heartless modernity built by Alberich to challenge the hedonism and the political and religious repression of Valhalla, beckons. Although apparently defeated by the trickery of Wotan, chief of the gods, and Loge, Wotan's 'intellectual' advisor and ultimate source of the flames in which Valhalla will burn, Alberich's curse issues from Nibelheim's world of resentment, greed, capital. The gods fancy themselves saved, yet as they enter Valhalla, built on the wages of sin, the over-strenuousness of Wagner's brass, the dissent of Loge and the piercing chromatic complaints of the Rhinemaidens, their gold still lost, unmask the deceit in which they and every one of us collude.

Siegmond represents Wagner's first hope for revolution. In defiance of bourgeois morality he falls in love with his sister, Sieglinde. In music as dangerous as it is vernal, she tells him, 'You are the Spring' and names him her victorious protector ('Siegmond'), spurring him on to revolutionary deeds (*Taten*) paraphrased from the leftist 'Philosophie der Tat'. As Wagner noted when studying the Oedipus myth, Nature frowned not upon their incestuous union but on the dead hand of custom. Healthy offspring resulted: in this case, Siegfried, who will awaken Wotan's favourite Valkyrie child, Brünnhilde, voice of his conscience. Having punished her for shielding Siegmund when Wotan's plot went awry – Siegmund, allegedly a free, revolutionary agent, was nothing of the sort, Wotan even having planted his sword, Notung, for him – the disillusioned god, torn between revolution and reaction, leaves Brünnhilde (at the conclusion of *Die Walküre*) encircled by Loge's fire, awaiting the 'freest of heroes'.

Siegfried, then, offers another attempt at free action and revolution. Independent of Wotan, brought up in the forest quite apart from human society, Siegfried re-forges Notung. The moment at which Wotan's spear of law is shattered by that sword ought to be the revolutionary moment. In a sense it is, yet our sympathies tend by now to lie at least as much with Wotan, wise from his mistakes, thoughtful, resigned, as with the impetuous rebel without a conscience. Even if we cannot yet put our finger upon what has gone wrong, all is not right, and the glorious awakening of Brünnhilde from her sleeping beauty takes on a nihilistic edge. Do not the closing words of their love duet, 'radiant love, laughing death', signify both the prospects of Valhalla ablaze and a turning aside from that enterprise, a snare of corruption into which those who might save us will fall, be betrayed, and betray us?

The corrupt world of Alberich's son, Hagen, threatens in *Götterdämmerung* to snuff out revolution's final possibility, notwithstanding the Prologue's bold proclamation of more 'new deeds' to come ('Zu neuen Taten'). Hagen, like Alberich, wishes to possess the ring, to wield the world's inheritance. Apparently pulling all the strings, Hagen dupes not only his half-brother, Gunther, titular head of the Gibichung realm, but Brünnhilde herself. A woman scorned, she seeks to avenge Siegfried's Gibichung-induced betrayal of her, forgotten for Guttrune, a mere 'paramour'. (If that sounds like the genre of grand opera Wagner would affect to despise, then *Götterdämmerung* comes in this sense closer to Meyerbeer than any work after *Rienzi*.) Siegfried, like the revolution, conspicuously fails to fulfil the hopes invested him, and dies, slain by Hagen, whom Brünnhilde has advised. 'In the fullest sense of the word', however, death becomes Siegfried, his Funeral March

a stunning leitmotivic-developmental portrayal of what might have been – and what might yet be. Here at last the hero proves worthy of Wagner's stated desire in the *Ring* 'to make clear to the men of the Revolution the meaning of that Revolution, in its noblest sense'. Brünnhilde hymns him and initiates that long-awaited conflagration of Valhalla. 'Men and women' – Wagner is specific on that point – are 'moved to the very depths of their being' as they look on. An uncertain future is theirs; our intellects 'emotionalised', we listeners are those 'watchers'.

Mark Berry

Theatralische Pyromanie: Der Ring, kurz gefasst

„Ja – im *Brande Walhall's* möchte ich untergehen! – Beachte wohl meine neue Dichtung – sie enthält der Welt Aufgang und Untergang!“ Diese Worte Wagners in einem Brief an Franz Liszt 1853, in dem das *Ring*-Gedicht enthalten war, drücken eine radikale, theatralische Pyromanie aus. Diese erwuchs aus den anarchistischen Lektionen, die Wagner aus dem sozialistischen Denken und den revolutionären Idealen Pierre-Joseph Proudhons und Michail Bakunins gezogen hatte. Seine Worte sind ein knappes Manifest für die *Ring*-Dramen, an denen er seit 1848 gearbeitet hatte, und deren Fertigstellung 1874 noch mehr als zwei Jahrzehnte entfernt lag. Der *Ring* hat viele Facetten, wie Thomas Mann jedoch bemerkte, ist eine der bedeutendsten seine Analogie zu den Ereignissen des 19. Jahrhunderts. In den vier verbundenen Dramen setzt sich Wagner mit der inbrünstigen Hoffnung auf Revolution auseinander; mit den Aufständen überall in Europa 1848/49, in denen der Komponist kämpfte, wofür er steckbrieflich gesucht wurde und aus Deutschland ins Exil gehen musste; mit der Desillusionierung der früheren Revolutionäre aufgrund der politischen Reaktion nach 1848; und mit der Flamme der Hoffnung, die für den revolutionären Sozialisten nie erlosch. Er gab trotz seiner Vertiefung in die weltverneinende Philosophie Arthur Schopenhauers nie seine Vision einer Welt auf, in der Kapital, Regierung und sogar Theologie überwunden sein würden. Die Welt der Gegenwart – seine und unsere – war es, die Wagner zerstört sehen wollte; in Walhalls Flammen wollte er, wie Siegfried und Brünnhilde, einen revolutionären Tod sterben, oder, wie er es in einem Brief von 1854 ausdrückte: „sterben ... im vollständigsten Sinne des Wortes...“. Wagner bringt die Revolution ins Theater und Theatralik in die Revolution, die Dialektik ist sein Handwerkszeug; er erwartet, ja fordert, was er die „Gefühlswerdung des Verstandes“ nannte. Diejenigen, die Nietzsche als „Wagnerianer“ bezeichnete, die in der Musik schwelgen möchten, während sie die dekonstruktivistischen Tendenzen in modernen Inszenierungen beklagen, werden es wohl vorziehen, sich einfach die CD anzuhören. Der Zuhörer jedoch, der Wagner bei seinen vielen Worten nimmt, wird in seiner Vorstellungskraft eine radikale Inszenierung versuchen, eine Bestandsaufnahme Wagners apokalyptischer Vision.

Woraus wird eine solche Inszenierung bestehen? Zu Beginn befinden wir uns in einer Welt, die nicht völlig frei von Sünde ist – zwar hat Gold für die Rheintöchter keinen Wert, doch es gibt Grausamkeit, was den verschmähten Zwerg Alberich dazu bringt, der Liebe im Austausch gegen die Macht abzuschwören; im schonungslosen Realismus des *Ring*-Kosmos gibt es kein Goldenes Zeitalter. Nibelheim lockt, der Fabrikkomplex herzloser Modernität, den Alberich erbaute, um dem Hedonismus und der politischen und religiösen Repression Walhalls die Stirn zu bieten. Auch wenn er scheinbar durch die Gerissenheit Wotans, des Göttervaters, und Loges, Wotans „intellektuellem“ Berater und schlussendlichem Auslöser der Flammen, die Walhall verbrennen werden, bezwungen wird, so reicht doch Alberichs Fluch weit über die Nibelheim'sche Welt von Groll, Gier und Geld hinaus. Die Götter glauben sich in Sicherheit, doch als sie Walhall betreten, das mit dem Sold der Sünde errichtet wurde, enthüllen die Überreiztheit der Wagner'schen Blechbläser, der Dissens Loges und die durchdringenden chromatischen Klagen der Rheintöchter, die ihr Gold immer noch nicht zurückbekommen haben, das Trugspiel, in dem sie und wir alle verstrickt sind.

Siegfried repräsentiert Wagners erste Hoffnung auf Revolution. Bürgerlicher Moral zuwider verliebt er sich in seine Schwester Sieglinde. Untermalt von Musik, die ebenso bedrohlich wie frühlingshaft klingt, sagt sie ihm „Du bist der Lenz“, nennt ihn ihren siegreichen Beschützer („Siegfried“) und spornt ihn zu revolutionären Taten an – eine Anlehnung an die linke „Philosophie der Tat“. Wagner las aus dem Ödipus-Mythos heraus, dass die Natur nicht etwa die inzestuöse Vereinigung missbilligte, sondern die starre Last der Sitten. Die Verbindung führte zu gesundem Nachwuchs: in diesem Falle Siegfried, der Wotans liebste Walkürentochter Brünnhilde erwecken wird, die Stimme seines Gewissens. Nachdem Wotan sie dafür bestraft hat, dass sie Siegfried beschützte, als der göttliche Komplott aus dem Ruder lief – Siegfried war weit davon entfernt, der frei handelnde Revolutionär zu sein, der er schien, hatte Wotan doch selbst sein Schwert Notung für ihn platziert –, lässt der desillusionierte Gott, unentschlossen zwischen Revolution und Reaktion, Brünnhilde (am Schluss der *Walküre*) von Loges Feuer umgeben liegen, im Warten auf den „wehlichsten Helden“.

Im Anschluss versucht sich Siegfried am freien Handeln und an der Revolution. Siegfried wird unabhängig von Wotan und weit entfernt von der menschlichen Zivilisation im Walde großgezogen und schmiedet Notung aufs Neue. Der Zeitpunkt, zu dem Wotans Vertragsspeer von diesem Schwert zerschmettert wird, scheint der revolutionäre Moment zu sein. In gewisser Weise ist er das wirklich, doch unsere Sympathie gilt zu diesem Zeitpunkt wohl mindestens ebenso sehr Wotan, der

aus seinen Fehlern gelernt hat, gedankenvoll und schicksalsergeben ist, wie dem ungestümen Rebellen ohne Gewissen. Es scheint nicht alles so, wie es sein sollte, auch wenn man nicht genau sagen kann, was falsch gelaufen ist, und die glorreiche Erweckung Brünnhildes aus ihrem Dornröschenschlaf erhält einen nihilistischen Beigeschmack. Zeigen nicht die abschließenden Worte ihres Liebesduetts „leuchtende Liebe, lachender Tod!“ sowohl die Aussicht eines in Flammen versinkenden Walhalls an, wie auch die Abkehr von dieser Unternehmung, eine Grube der Korruption, in die mögliche Retter fallen werden, betrogen werden und selbst betrügen?

In der *Götterdämmerung* droht die korrupte Welt von Alberichs Sohn Hagen die letzte Möglichkeit zur Revolution zu erstickern, ungeachtet der forschenden Proklamation im Prolog: „Zu neuen Taten“. Genau wie Alberich sehnt sich auch Hagen nach dem Ring, um das Erbe der Welt in der Hand zu haben. Scheinbar alle Fäden ziehend, führt Hagen nicht nur seinen Halbbruder Gunther, nominelles Oberhaupt des Gibichungenreiches, hinter das Licht, sondern auch Brünnhilde selbst. Die verschmähte Frau will sich an Siegfried rächen, der sie aufgrund eines Tricks der Gibichungen zugunsten von Gutrune, einer reinen „Buhlerin“, vergessen hat. (Wenn das nun klingt wie das Genre der Großen Oper, die Wagner vorgab, zu verachten, dann kommt die *Götterdämmerung* Meyerbeer in gewisser Weise näher als alle anderen Werke nach *Rienzi*.) Auffälligerweise schafft es Siegfried, genau wie die Revolution, nicht, die in ihn gesetzten Hoffnungen zu erfüllen, und stirbt, getötet durch den von Brünnhilde angewiesenen Hagen. Der Tod steht Siegfried allerdings wahrlich gut, sein Trauermarsch ist ein ergreifendes, leitmotivisch-entwickelndes Porträt dessen, was hätte gewesen sein können – und was noch kommen mag. Hier erweist sich der Held endlich dem von Wagner explizit geäußerten Wunsch für den Ring würdig: „... gebe ich den menschen der Revolution dann die bedeutung dieser Revolution, nach ihrem edelsten sinne, zu erkennen“. Brünnhilde bedenkt ihn mit einem Lobgesang und veranlasst den lang erwarteten Brand Walhalls. „Die Männer und Frauen“ – Wagner ist hier spezifisch – sehen „in höchster Ergriffenheit“ zu. Ihre Zukunft ist ungewiss; unser Verstand verbleibt „gefühlsgeworden“, wir Zuhörer sind diese Zuschauer.

Mark Berry

Pyromanie théâtrale : le *Ring* en quelques pages

« Oui, c'est dans l'incendie du Walhalla que je voudrais périr ! Considère bien mon nouveau poème ; il contient le commencement et la fin du monde ! » Les mots de Wagner à Franz Liszt (dans une lettre de 1853 qui comprenait un exemplaire du poème du *Ring*) expriment une pyromanie théâtrale radicale, née des leçons anarchistes que Wagner avait apprises de la pensée socialiste et des idéaux révolutionnaires de Pierre-Joseph Proudhon et Mikhaïl Bakounine. Ils constituent un bref manifeste pour les drames du *Ring*, sur lesquels Wagner travaillait depuis 1848 et qu'il n'allait achever que plus de vingt ans plus tard, en 1874. Le *Ring* est beaucoup de choses, mais l'une des plus importantes, comme le vit Thomas Mann, reste son identité avec le XIX^e siècle. Au sein de ses quatre drames liés entre eux, Wagner illustre les fervents espoirs de révolution ; les soulèvements qui balayèrent l'Europe en 1848–1849 et où le compositeur combattit, ce qui lui valut d'avoir son visage sur un avis de recherche et l'obligea à s'exiler d'Allemagne ; la désillusion ressentie par les anciens révolutionnaires au moment de la réaction politique d'après 1848 ; et la flamme d'espoir constamment vacillante pour un socialiste révolutionnaire qui, malgré son immersion dans la philosophie de négation du monde d'Arthur Schopenhauer, n'a jamais abandonné sa vision d'un monde dans lequel le capital, le gouvernement et même la théologie seraient vaincus. Le monde du présent – le sien et le nôtre – est ce que Wagner voulait détruire ; en périssant dans les flammes du Walhalla, il mourrait, comme Siegfried et Brünnhilde, d'une mort révolutionnaire, ou, comme il le dit dans une lettre de 1854, il mourrait « au sens le plus plein du mot ». Wagner apporte la révolution au théâtre et le théâtre à la révolution, la dialectique étant son fonds de commerce ; il souhaite, exige même, ce qu'il appelait l'« émotionnalisation de la raison ». Ceux que Nietzsche appelle les « wagnériens », qui veulent se complaire dans la musique tout en déplorant les tendances déconstructrices des mises en scène modernes, pourront préférer écouter sur CD. Mais l'auditeur qui prend Wagner au mot tentera une mise en scène imaginaire radicale, qui rende compte de la vision apocalyptique de Wagner.

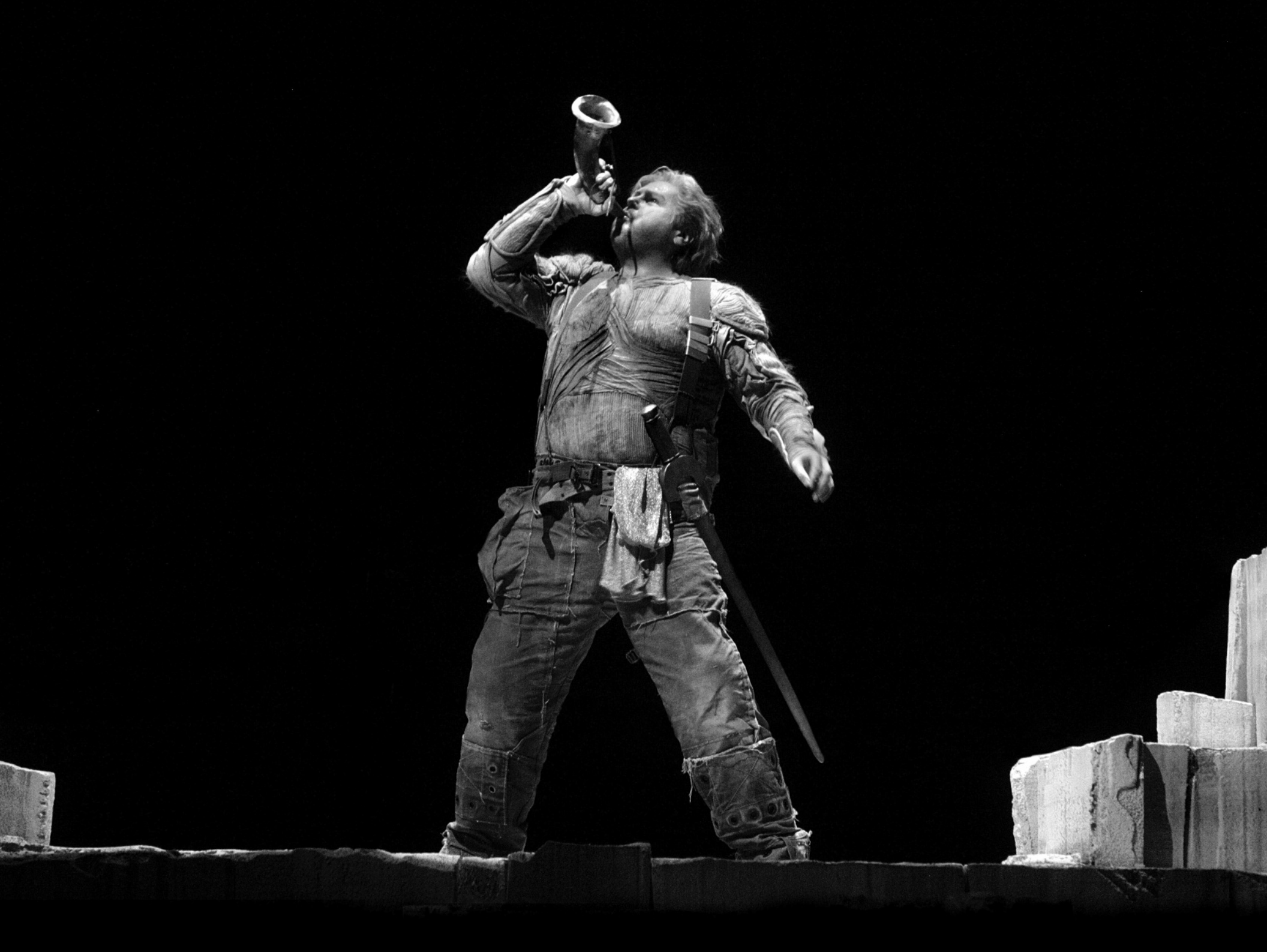
En quoi consistera cette mise en scène ? Nous commençons dans un monde qui n'est pas tout à fait celui d'avant la chute, dans lequel l'or n'a pas de valeur pour les Filles du Rhin, mais où la cruauté règne encore, poussant le méprisable nain Alberich à renoncer à l'amour pour le pouvoir ; il n'y a pas d'âge d'or dans le réalisme impitoyable du cosmos du *Ring*. Le Nibelheim, l'usine de la modernité sans cœur construite par Alberich pour défier l'hédonisme et la répression politique et religieuse du Walhalla, attire. Bien qu'apparemment vaincue par la ruse de Wotan, chef des dieux, et Loge, le conseiller « intellectuel » de Wotan et la source ultime des flammes où brûlera le Walhalla, la malédiction d'Alberich émane du monde de ressentiment, d'avidité et de capital du Nibelheim. Les dieux s'imaginent sauvés, et pourtant, lorsqu'ils entrent au Walhalla, construit avec le salaire du péché, la vigueur excessive des cuivres de Wagner, les dissensions de Loge, et les plaintes chromatiques perçantes des Filles du Rhin, dont l'or est toujours perdu, dénoncent la tromperie à laquelle elles prennent part, avec chacun de nous.

Siegmond représente le premier espoir de révolution de Wagner. Au mépris de la moralité bourgeoise, il tombe amoureux de sa sœur, Sieglinde. Dans une musique aussi dangereuse que printanière, elle lui dit : « Tu es le printemps », et le nomme son victorieux protecteur (« Siegmund »), l'incitant à des actes révolutionnaires (*Taten*) paraphrasés de la « Philosophie der Tat » gauchisante. Comme le note Wagner en étudiant le mythe d'Œdipe, la Nature ne réproche pas leur union incestueuse, mais l'emprise de la coutume. Il en naît une saine descendance : en l'occurrence Siegfried, qui réveillera la Walkyrie favorite de Wotan, Brünnhilde, voix de sa conscience. L'ayant punie pour avoir protégé Siegmund quand le plan de Wotan fait long feu – Siegmund, prétendument un agent révolutionnaire libre, n'est rien de tel, Wotan ayant même planté son épée, Notung, pour lui –, le dieu désillusionné, déchiré entre révolution et réaction, laisse Brünnhilde (à la fin de *Die Walküre*), encerclée par le feu de Loge, attendre « le plus libre des héros ».

Siegfried offre donc une autre tentative d'action libre et de révolution. Indépendant de Wotan, élevé dans la forêt à l'écart de la société humaine, Siegfried reforge Notung. Le moment où la lance de Wotan est brisée par cette épée devrait être le moment révolutionnaire. En un sens, il l'est, et pourtant notre sympathie tend à aller au moins autant à Wotan, assagi par ses erreurs, réfléchi, résigné, qu'à l'impétueux rebelle sans conscience. Même si l'on ne peut mettre le doigt sur ce qui n'a pas fonctionné, tout ne va pas pour le mieux, et le glorieux réveil de Brünnhilde de sa beauté endormie prend un aspect nihiliste. Les derniers mots de leur duo d'amour, « amour radieux, mort riante », ne signifient-ils pas à la fois la perspective du Walhalla en flammes et un détournement de cette entreprise, un piège de corruption dans lequel ceux qui pourraient nous sauver tomberont, seront trahis, et nous trahiront ?

Le monde corrompu du fils d'Alberich, Hagen, menace, dans *Götterdämmerung*, d'étouffer l'ultime possibilité de révolution, malgré l'audacieuse proclamation de « nouveaux actes » à venir (« Zu neuen Taten ») dans le Prologue. Hagen, comme Alberich, veut posséder l'anneau, brandir l'héritage du monde. Tirant apparemment toutes les ficelles, Hagen dupe non seulement son demi-frère, Gunther, chef titulaire du royaume des Gibichungen, mais Brünnhilde elle-même. Femme dédaignée, elle devait se venger de la trahison de Siegfried, inspirée par les Gibichungen, qui l'oublia pour Gutrune, simple « amante ». (Si cela ressemble au genre de grand opéra que Wagner affectait de mépriser, *Götterdämmerung* est en ce sens plus proche de Meyerbeer que toute autre œuvre depuis *Rienzi*.) Siegfried, comme la révolution, échoue manifestement à réaliser les espoirs mis en lui et meurt, tué par Hagen, qui a bénéficié des conseils de Brünnhilde. « Au sens le plus plein du mot », toutefois, la mort sied à Siegfried, et sa Marche funèbre, développant des *leitmotive*, est un saisissant portrait de ce qui aurait pu être – et de ce qui pourrait encore être. Ici enfin, le héros se révèle digne du désir affirmé de Wagner « de rendre clair pour les hommes de la Révolution la *signification* de cette Révolution, au sens le plus noble » dans le *Ring*. Brünnhilde lui chante un hymne et allume l'incendie longtemps attendu qui embrase le Walhalla. « Les hommes et les femmes » – Wagner spécifie ce point – sont « émus au plus profond de leur être en observant la scène ». Un avenir incertain les attend ; avec notre raison « émotivée », nous, auditeurs, sommes ces « observateurs ».

Mark Berry



DAS RHEINGOLD

AKT I
Szene I

1 **WOGLINDE**
Lugt, Schwestern!
Die Weckerin lacht in den Grund.

WELLGUNDE
Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüßt.

FLOSSHILDE
Jetzt küßt sie sein Auge,
daß er es öffne.

WELLGUNDE
Schaut, er lächelt
in lichtem Schein.

WOGLINDE
Durch die Fluten hin
fließt sein strahlender Stern!

DIE RHEINTÖCHTER
Heiajaheia!
Heiajaheia!
Wallalalalala leiajahe!
Rheingold!
Rheingold!
Leuchtende Lust,
wie lachst du so hell und hehr!
Glühender Glanz
entgleißet dir wehlich im Wag!
Heiajaheia!
Heiajaheia!
Wache, Freund,
Wache froh!
Wonnige Spiele
spenden wir dir:
flimmert der Fluß,
flammet die Flut,
umfließen wir tauchend,
tanzend und singend
im seligem Bade dein Bett!
Rheingold!
Rheingold!
Heiajaheia!
Wallalalalala leiajahe!

ALBERICH
Was ist's, ihr Glatten,
das dort so glänzt und gleißt?

DIE RHEINTÖCHTER
Wo bist du Rauher denn heim,
daß vom Rheingold nie du gehört?

DAS RHEINGOLD

ACT I
Scene I

WOGLINDE
Look, sisters!
The wakening sun smiles into the deep.

WELLGUNDE
Through the green billows
she greets the glad sleeper.

FLOSSHILDE
Now she kisses his eyelid
that it may open.

WELLGUNDE
See how he smiles
in the gleaming light.

WOGLINDE
Through the floodtide
flows its glittering ray.

THE RHINEDAUGHTERS
Heiajaheia!
Heiajaheia!
Wallalalalala leiajahe!
Rhinegold!
Rhinegold!
Light-bringing joy,
how bright and sublime your laughter!
A glowing gleam breaks awesomely forth
from the gold in the seething waves!
Heiajaheia!
Heiajaheia!
Awaken, friend,
awake to joy!
Gladdening games
we'll play for you now:
when the river glows
and the flood is aflame,
your bed we encircle, diving
and dancing and singing
in blithely blissful abandon.
Rhinegold!
Rhinegold!
Heiajaheia!
Wallalalalala leiajahe!

ALBERICH
What is it, sleek creatures,
that glints and glitters there so?

THE RHINEDAUGHTERS
Where is your home, you ruffian,
that you've never heard of the Rhinegold?

WELLGUNDE
Nichts weiß der Alp
von des Goldes Auge,
das wechselnd wacht und schläft?

WOGLINDE
Von der Wassertiefe
wonnigem Stern,
der hehr die Wogen durchhellt?

DIE RHEINTÖCHTER
Sieh, wie selig
im Glanze wir gleiten!
Willst du Banger
in ihm dich baden,
so schwimm und schwelge mit uns!
Wallalalala leialalai!
Wallalalala leiajahe!

ALBERICH
Eurem Taucherspiele
nur taugte das Gold?
Mir gält' es dann wenig!

WOGLINDE
Des Goldes Schmuck
schmähte er nicht,
wüßte er all seine Wunder!

WELLGUNDE
Der Welt Erbe
gewänne zu eigen,
wer aus dem Rheingold
schüfe den Ring,
der maßlose Macht ihm verlieh'.

FLOSSHILDE
Der Vater sagt' es,
und uns befahl er,
klug zu hüten
den klaren Hort,
daß kein Falscher der Flut ihn entführe:
drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

WELLGUNDE
Du klügste Schwester,
verklagst du uns wohl?
Weißt du denn nicht,
wem nur allein
das Gold zu schmieden vergönnt?

WOGLINDE
Nur wer der Minne
Macht entsagt,
nur wer der Liebe
Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zaubrer,
zum Reif zu zwingen das Gold.

WELLGUNDE
The elf knows naught
of the eye of the gold
that wakes and sleeps by turns?

WOGLINDE
Of the joy-giving star
in the watery deep
that illumines the waves with its noble light?

THE RHINEDAUGHTERS
See how blithely
we glide in its glow.
Faint-hearted dwarf,
if you'd fain bathe within it,
then swim and make merry with us!
Wallalalala leialalai!
Wallalalala leiajahe!

ALBERICH
Is the gold only good
for your diving games?
Then it would serve me but little!

WOGLINDE
The golden jewel
he'd not despise
if only he knew all its wonders.

WELLGUNDE
The world's wealth
would be won by him
who forged from the Rhinegold
the ring
that would grant him limitless power.

FLOSSHILDE
Father told us
and bound us over
to guard
the bright hoard wisely
that no foe from the flood should filch it:
be silent, then, you babbling brood!

WELLGUNDE
Wisest of sisters,
whyever complain?
Do you not know
to whom alone
it is given to forge the gold?

WOGLINDE
Only the man who forswears
love's sway,
only he who disdains
love's delights
can master the magic spell
that rounds a ring from the gold.

	WELLGUNDE Wohl sicher sind wir und sorgenfrei: denn was nur lebt, will lieben, meiden will keiner die Minne. WOGLINDE Am wenigsten er, der lüsterne Alb; vor Liebesgier möcht' er vergehn! FLOSSHILDE Nicht fürcht' ich den, wie ich ihn erfand: seiner Minne Brunst brannte fast mich. WELLGUNDE Ein Schwefelbrand in der Wogen Schwall: vor Zorn der Liebe zischt er laut! DIE RHEINTÖCHTER Wallala! Wallaleialala! Lieblichster Albe! Lachst du nicht auch? In des Goldes Scheine wie leuchtest du schön! O komm', Lieblicher, lache mit uns! Heiajaheia! Heiajaheia! Wallalalala leiajahe! ALBERICH Der Welt Erbe gewänn' ich zu eigen durch dich? Erzwäng' ich nicht Liebe, doch listig erzwäng' ich mir Lust? Spottet nur zu! Der Niblung naht eurem Spiel! DIE DREI RHEINTÖCHTER Heia! Heia! Heiajahe! Rettet euch! Es raset der Alb! In den Wassern sprüht's, wohin er springt: die Minne macht ihn verrückt! ALBERICH Bangt euch noch nicht? So buhlt nun im Finstern, feuchtes Gezücht! Das Licht lösch' ich euch aus, entreiße dem Riff das Gold, schmiede den rächenden Ring; denn hör' es die Flut: so verfluch' ich die Liebe!	WELLGUNDE We're safe enough and free from care since all that lives must love; no one wants to forgo its delights. WOGLINDE Least of all he, the lecherous elf: he's almost dying of lustful desire! FLOSSHILDE I do not fear him as I found him: the flames of his lust fairly scorched me. WELLGUNDE A brimstone brand in the surging swell, with the frenzy of love he sizzles aloud. THE RHINEDAUGHTERS Wallala! Wallaleialala! Loveliest elf, why won't you laugh too? In the gold's gleaming light how handsome you look! O come, my love, and laugh with us! Heiajaheia! Heiajaheia! Wallalalala leiajahe! ALBERICH The world's wealth might I win through you? Though love can't be gained by force, I might force its delights through cunning? Scoff if you like! The Niblung draws near your gold! ALL THREE RHINEDAUGHTERS Heia! Heia! Heiajahe! Flee for your lives! The elf is raving! The water sprays wherever he springs: love has driven him mad! ALBERICH Still not afraid? Then whore in the dark, you watery brood! Your light I'll put out, wrench the gold from the rock and forge the avenging ring: so hear me, you waters: thus lay I a curse on love!	FLOSSHILDE Haltet den Räuber! WELLGUNDE Rettet das Gold! WOGLINDE UND WELLGUNDE Hilfe! Hilfe! DIE RHEINTÖCHTER Weh! Weh! Szene II WOTAN Ihr andern harrt bis Abend hier: verlorner Jugend erjag' ich erlösendes Gold! DONNER Fahre wohl, Wotan! FROH Glück auf! Glück auf! FRICKA O kehre bald zur bangenden Frau! Szene III ALBERICH Hehe! Hehe! Hieher! Hieher! Tückischer Zwerg! Tapfer gezwickt sollst du mir sein, schaffst du nicht fertig, wie ich's bestellt, zur Stund' das feine Geschmeid'! MIME Ohe! Ohe! Au! Au! Laß mich nur los! Fertig ist's, wie du befehltst, mit Fleiß und Schweiß ist es gefügt nimm nur die Nägel vom Ohr! ALBERICH Was zögerst du dann und zeigst es nicht? MIME Ich Armer zagte, daß noch was fehle.	FLOSSHILDE Stop, you thief! WELLGUNDE Rescue the gold! WOGLINDE AND WELLGUNDE Help! Help! THE RHINEDAUGHTERS Alas! Alas! Scene II WOTAN You others wait here till evening: I go in search of redeeming gold to ransom our lost youth! DONNER Fare well, Wotan! FROH Good luck! Good luck! FRICKA O come back soon to your careworn wife! Scene III ALBERICH Hihi! Hihi! This way! This way! You shifty dwarf! You'll be properly pinched if you don't finish making the delicate jewel on time, as I ordered. MIME Oh! Oh! Ow! Ow! Just let me go! It's already finished, just as you asked; with toil and sweat it was fitted together: only let go of my ear! ALBERICH So why are you waiting? Why don't you show it me? MIME Poor wretch that I am, I feared something was missing.
--	---	---	---	--

ALBERICH
Was wär' noch nicht fertig?

MIME
Hier... und da...

ALBERICH
Was hier und da?
Her das Geschmeid'!

Szene IV

ALBERICH
4 Bin ich nun frei?
Wirklich frei?
So grüß' euch denn
meiner Freiheit erster Gruß!
Wie durch Fluch er mir geriet,
verflucht sei dieser Ring!
Gab sein Gold
mir Macht ohne Maß,
nun zeug' sein Zauber
Tod dem, der ihn trägt!
Kein Froher soll
seiner sich freun,
keinem Glücklichen lache
sein lichter Glanz!
Wer ihn besitzt,
den sehre die Sorge,
und wer ihn nicht hat,
den nage der Neid!
Jeder giere
nach seinem Gut,
doch keiner genieße
mit Nutzen sein!
Ohne Wucher hüt' ihn sein Herr;
doch den Würger zieh' er ihm zu!
Dem Tode verfallen,
feßle den Feigen die Furcht:
solang er lebt,
sterb' er lechzend dahin,
des Ringes Herr
als des Ringes Knecht:
bis in meiner Hand
den geraubten wieder ich halte!
So segnet
in höchster Not
der Nibelung seinen Ring!
Behalt ihn nun,
hüte ihn wohl:
meinem Fluch fliehst du nicht!

ERDA
5 Weiche, Wotan! Weiche!
Flieh des Ringes Fluch!
Rettungslos
dunklem Verderben
weiht dich sein Gewinn.

ALBERICH
What's not yet ready?

MIME
Here – and there –

ALBERICH
What here and there?
Give me the trinket!

Szene IV

ALBERICH
Am I free now?
Really free?
Then let my freedom's
first greeting salute you!
As it came to me through a curse,
so shall this ring be accursed in turn!
As its gold once endowed me
with might beyond measure,
so shall its spell now deal
death to whoever shall wear it!
No joyful man
shall ever have joy of it;
on no happy man
shall its bright gleam smile;
may he who owns it
be wracked by care,
and he who does not
be ravaged by envy!
Each man shall covet
its acquisition,
but none shall enjoy
it to lasting gain;
its lord shall guard it without any profit,
and yet it shall draw down his bane on him.
Doomed to die,
may the coward be fettered by fear;
as long as he lives,
let him pine away, languishing,
lord of the ring
as the slave of the ring:
till the stolen circlet
I hold in my hand once again!
In direst need
the Nibelung
blesses his ring.
Keep it now
and guard it well:
my curse you'll not escape!

ERDA
Give way, Wotan, give way!
Flee the curse on the ring!
To irredeemably
dark destruction
its gain will ever ordain you.

WOTAN
Wer bist du, mahnendes Weib?

ERDA
Wie alles war, weiß ich;
wie alles wird,
wie alles sein wird,
seh' ich auch,
der ew'gen Welt
Ur-Wala,
Erda mahnt deinen Mut.
Drei der Töchter,
ur-erschaffne,
gebar mein Schoß;
was ich sehe,
sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr
führt mich heut
selbst zu dir her.
Höre! Höre! Höre!
Alles was ist, endet.
Ein düst'rer Tag
dämmt den Göttern:
dir rat' ich, meide den Ring!

WOTAN
Geheimnishehr
hallt mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

ERDA
Ich warnte dich;
du weißt genug:
sinn in Sorg' und Furcht!

WOTAN
Soll ich sorgen und fürchten,
dich muß ich fassen,
alles erfahren!

FRICKA
Was willst du, Wütender?

FROH
Halt ein, Wotan!
Scheue die Edle,
achte ihr Wort!

DONNER
6 Heda! Heda! Hedo!
Zu mir, du Gedüft!
Ihr Dünste, zu mir!
Donner, der Herr,
ruft euch zu Heer!
Auf des Hammers Schwung
schwebet herbei!
Dunstig Gedämpf!
Schwebend Gedüft!

WOTAN
Who are you, who warns me thus?

ERDA
How all things were – I know;
how all things are,
how all things will be,
I see as well:
the endless earth's
primeval vala,
Erda, bids you beware.
At the dawn of time
my womb brought forth
three daughters:
what I see
the Norns unfold each night.
But gravest danger
brings me myself
here today:
hear me! Hear me! Hear me!
All things that are – shall end.
A day of darkness
dawns for the gods:
I counsel you: shun the ring!

WOTAN
Sublimely awesome
your words resound:
tarry, until I know more!

ERDA
I've warned you –
you know enough:
brood in care and fear!

WOTAN
If care and fear must consume me,
then I must seize you
and find out everything!

FRICKA
What would you do, you madman?

FROH
Stay your hand, Wotan!
Fear the goddess
and heed her words!

DONNER
Heda! Heda! Hedo!
To me, you haze!
You mists, to me!
Donner, your lord,
musters his hordes.
At the swing of his hammer
sweep to me here!
Misty steam-clouds!
Hovering haze!

Donner, der Herr,
ruft euch zu Heer!
Heda! Heda! Hedo!
Bruder, zu mir!
Weise der Brücke den Weg!

FROH
7 Zur Burg führt die Brücke,
leicht, doch fest eurem Fuß:
beschreitet kühn
ihren schrecklosen Pfad!

WOTAN
Abendlich strahlt
der Sonne Auge;
in prächtiger Glut
prangt glänzend die Burg.
In des Morgens Scheine
mutig erschimmernd,
lag sie herrenlos,
hehr verlockend vor mir.
Von Morgen bis Abend,
in Müh' und Angst,
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid
biete sie Bergung nun.
So grüß' ich die Burg,
sicher vor Bang' und Grau'n!
Folge mir, Frau:
in Walhall wohne mit mir!

FRICKA
Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

WOTAN
Was, mächtig der Furcht,
mein Mut mir erfand,
wenn siegend es lebt,
leg' es den Sinn dir dar!

LOGE
Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark in Bestehen sich wähen.
Fast schäm' ich mich,
mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe
mich wieder zu wandeln,
spür' ich lockende Lust:
sie aufzuzehren,
die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden
blöd zu vergehn,
und wären es göttlichste Götter!
Nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's:
wer weiß, was ich tu'!

Donner, your lord,
musters his hordes.
Heda! Heda! Hedo!
Brother, this way!
Mark out the way for the bridge!

FROH
The bridge leads to the stronghold,
light yet firm to the foot:
tread undaunted
its terrorless path!

WOTAN
In the evening light
the sun's eye gleams;
in its glittering glow
the stronghold shines resplendent:
glinting bravely
in the morning light,
it still lay lordless
and nobly alluring before me.
From morn until evening
in toil and anguish
it wasn't happily won!
Night draws near:
from its envious sway
may it offer us shelter now.
Thus I salute the stronghold,
safe from dread and dismay.
Follow me, wife:
in Valhalla dwell with me!

FRICKA
What meaning lies in the name?
Never, I think, have I heard it before.

WOTAN
What, mastering fear,
my mind conceived
shall reveal its sense
if it lives victorious.

LOGE
They're hurrying on towards their end,
though they think they will last for ever.
I'm almost ashamed
to share in their dealings;
to turn myself
into a guttering flame
I feel a seductive desire.
To burn them up
who formerly tamed me,
instead of feebly
fading away with the blind –
and were they the godliest gods –
that seems to me not so foolish!
I'll think it over:
who knows what I'll do!

8 **DIE RHEINTÖCHTER**
Rheingold! Rheingold!
Reines Gold!
Wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!
Um dich, du klares,
wir nun klagen! Gebt uns das Gold,
o gebt uns das reine zurück!

WOTAN
Welch Klagen klingt zu mir her?

LOGE
Des Rheines Kinder
beklagen des Goldes Raub!

WOTAN
Verwünschte Nicker!
Wehre ihrem Geneck!

LOGE
Ihr da im Wasser,
was weint ihr herauf?
Hört, was Wotan euch wünscht!
Glänzt nicht mehr
euch Mädchen das Gold,
in der Götter neuem Glanze
sonnt euch selig fortan!

DIE RHEINTÖCHTER
Rheingold! Rheingold!
Reines Gold!
O leuchtete noch
in der Tiefe dein laut'rer Tand!
Traulich und treu
ist's nur in der Tiefe:
falsch und feig ist,
was dort oben sich freut!

DIE WALKÜRE
AKT I
Szene III

9 **SIEGMUND**
Winterstürme wichen
dem Wonnemond,
in mildem Lichte
leuchtet der Lenz;
auf linden Lüften
leicht und lieblich,
Wunder webend
er sich wiegt;
durch Wald und Auen
weht sein Atem,
weit geöffnet
lacht sein Aug':
aus sel'ger Vöglein Sange

THE RHINEDAUGHTERS
Rheingold! Rhinegold!
Guileless gold!
How clear and bright
you shone on us so sweetly!
For you, bright toy,
we now lament! Give us the gold,
O give us the guileless gold back again!

WOTAN
What sounds of wailing waft this way?

LOGE
The River Rhine's children
bewail the rape of their gold.

WOTAN
Confounded nixies!
Put an end to their teasing!

LOGE
You there in the water!
Why weep at us up here?
Hear what Wotan wishes of you:
if the gold no longer
gleams on you maidens,
in the gods' new-found splendour
blissfully bask from now on!

THE RHINEDAUGHTERS
Rheingold! Rhinegold!
Guileless gold!
Would that your glittering toy
still shone in the depths!
Trusty and true
it is here in the depths alone:
false and fated is all
that rejoices above!

DIE WALKÜRE
ACT I
Scene III

SIEGMUND
Winter's storms have waned
at May's awakening;
Spring is aglow
with gentle light;
on balmy breezes
light and lovely,
working wonders
he wafts this way;
through woods and meadows
blows his breath;
wide open
his eyes are laughing.
In blissful birdsong

	süß er tönt, holde Düfte haucht er aus; seinem warmen Blut entblühen wonnige Blumen, Keim und Sproß entspringt seiner Kraft. Mit zarter Waffen Zier bezwingt er die Welt; Winter und Sturm wichen der starken Wehr: wohl mußte den tapfern Streichen die strenge Türe auch weichen, die trotzig und starr uns trennte von ihm. Zu seiner Schwester schwang er sich her; die Liebe lockte den Lenz: in unsrem Busen barg sie sich tief; nun lacht sie selig dem Licht. Die bräutliche Schwester befreite der Bruder; zertrümmert liegt, was je sie getrennt; jauchzend grüßt sich das junge Paar: vereint sind Liebe und Lenz!	sweetly he sounds, and fragrant perfumes scent his breath; from his warming blood bloom wondrous flowers, buds and shoots sprout forth from his strength. Arrayed with delicate weapons, he conquers the world; winter and storm gave way to his stout defence: at his doughty blows the sturdy door had no choice but to yield which, stubborn and stern, divided us from him. To find his sister he flew this way; Love has lured Spring here: deep in our breasts Love had lain hidden; in bliss she now laughs in the light. The sister-brid was freed by her brother; in ruins lies what held them asunder; exulting, the couple greet one another: united are Love and Spring!	den hehren Schein, der dir aus Aug' und Antlitz bricht und so süß die Sinne mir zwingt.	the noble light that breaks forth from your eye and face and so sweetly suborns my senses!
10	SIEGLINDE Du bist der Lenz, nach dem ich verlangte in frostigen Winters Frist. Dich grüßte mein Herz mit heiligem Grau'n, als dein Blick zuerst mir erblühte. Fremdes nur sah ich von je, freudlos war mir das Nahe. Als hätt' ich nie es gekannt, war, was immer mir kam. Doch dich kannt' ich deutlich und klar: als mein Auge dich sah, warst du mein Eigen; was im Busen ich barg, was ich bin, hell wie der Tag taucht' es mir auf; wie tönender Schall schlug's an mein Ohr, als in frostig öder Fremde zuerst ich den Freund ersah.	SIEGLINDE You are the Spring for which I longed in frosty wintertime; you my heart greeted in holy dread when my eyes first lighted upon you. All I'd ever seen seemed strange, friendless was all that was near me; as though I'd never known it was everything that befell me. But you I recognized plainly and clearly: when my eye first beheld you, you were my own: what I hid in my breast and what I am, it rose up towards me as bright as day; like an echoing sound it struck my ear, when in frostily foreign wasteland I first beheld my friend.	SIEGMUND Im Lenzesmond leuchtest du hell; hehr umwebt dich das Wellenhaar: was mich berückt, errat' ich nun leicht, denn wonnig weidet mein Blick.	SIEGMUND Brightly you shine in the springtime moon; your waving hair forms a wondrous halo: what charms me now I can easily guess – for my gaze feasts upon you in rapture.
11	SIEGMUND O süßeste Wonne! Seligstes Weib! SIEGLINDE O laß in Nähe zu dir mich neigen, daß hell ich schaue	SIEGMUND O sweetest delight! Most blessed of women! SIEGLINDE O let me bend more closely towards you, that I see more clearly	SIEGLINDE Wie dir die Stirn so offen steht, der Adern Geäst in den Schläfen sich schlingt! Mir zagt es vor der Wonne, die mich entzückt! Ein Wunder will mich gemahnen: den heut zuerst ich erschaut, mein Auge sah dich schon! SIEGMUND Ein Minnetraum gemahnt auch mich: in heißem Sehnen sah ich dich schon! SIEGLINDE Im Bach erblickt' ich mein eigen Bild – und jetzt gewahr' ich es wieder: wie einst dem Teich es enttaucht, bietest mein Bild mir nun du! SIEGMUND Du bist das Bild, das ich in mir barg. SIEGLINDE O still! Laß mich der Stimme lauschen: mich dünkt, ihren Klang hört' ich als Kind. Doch nein! Ich hörte sie neulich, als meiner Stimme Schall mir widerhallte der Wald. SIEGMUND O lieblichste Laute, denen ich lausche! SIEGLINDE Deines Auges Glut erglänzte mir schon: so blickte der Greis grüßend auf mich,	SIEGLINDE How broad is your brow, the scrollwork of veins entwines on your temples! I tremble to tell of the bliss that transports me – a wonder seeks to forewarn me: you whom I first beheld today my eyes have seen before! SIEGMUND A dream of love forewarns me, too: in fervent longing I've seen you before! SIEGLINDE My own likeness I glimpsed in the brook – and now I see it again: as once it rose from the pool, to me now you show that likeness! SIEGMUND You are the likeness I hid within me. SIEGLINDE O hush! Let me hear your voice: I think that I heard its sound as a child. But no! I heard it of late when the ring of my voice reechoed throughout the wood. SIEGMUND O sweetest of sounds, to which I hearken! SIEGLINDE Your eye's smouldering glance glinted on me ere now: so the greybeard looked as he greeted me once

als der Traurigen Trost er gab.
An dem Blick
erkannt' ihn sein Kind –
schon wollt' ich beim Namen ihn nennen!
12 Wehwalt heißt du fürwahr?
SIEGMUND
Nicht heiß' ich so,
seit du mich liebst:
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE
Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

SIEGMUND
Nenne mich du,
wie du liebst, daß ich heiße:
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE
Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND
Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz
strahlte das Auge,
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
der war Wälse genannt.

SIEGLINDE
War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stieß er für dich
sein Schwert in den Stamm
so laß mich dich heißen,
wie ich dich liebe:
Siegmond –
so nenn' ich dich!

13 **SIEGMUND**
Siegmond heiß' ich,
und Siegmond bin ich!
Bezeug' es dies Schwert,
das zaglos ich halte!
Wälse verhieß mir,
in höchster Not
fänd' ich es einst:
ich fass' es nun!
Heiligster Minne
höchste Not,
sehrender Liebe
sehrende Not
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu Tat und Tod:
Nothung! Nothung!
So nenn' ich dich, Schwert!
Nothung! Nothung!
Neidlicher Stahl!
Zeig deiner Schärfe
schneidenden Zahn:
heraus aus der Scheide zu mir!

and brought comfort to me in my sadness.
By his glance
his daughter knew him –
I wanted to call out his name!
Are you really called Wehwalt?
SIEGMUND
Call me not so
now that you love me:
I'm lord of sublimest delights!

SIEGLINDE
And, happy, you cannot
call yourself Friedmund?

SIEGMUND
Name me yourself
as you'd like me called:
I'll take my name from you.

SIEGLINDE
But Wolfe, you said, was your father?

SIEGMUND
A wolf to fearful foxes!
But he whose eye
once flashed as proudly
as yours, fair woman, flashes now –
Wälse was his name.

SIEGLINDE
If Wälse's your father
and if you're a Wälsung;
if he thrust the sword
in the tree for you –
then let me name you
as I love:
Siegmond –
thus do I call you!

SIEGMUND
Siegmond I'm called
and Siegmond I am:
be witness this sword
that I hold without flinching!
Wälse promised
I'd find it one day
in my time of greatest need:
I seize it now!
Deepest anguish
of holiest love,
consuming anguish
of yearning desire
burns brightly within my breast,
urging me on to deed and death!
Nothung! Nothung!
So I name you, sword!
Nothung! Nothung!
Fearsome steel!
Show me your swordblade's
sharp-cutting edge:
come forth from your scabbard to me!

Siegmond, den Wälsung,
siehst du, Weib!
Als Brautgabe
bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus
entführt er dich so.
Fern von hier
folge mir nun,
fort in des Lenzes
lachendes Haus:
dort schützt dich Nothung das Schwert,
wenn Siegmond dir liebend erlag!

SIEGLINDE
Bist du Siegmond,
den ich hier sehe –
Sieglinde bin ich,
die dich ersehnt:
die eigne Schwester
gewannst du zu eins mit dem Schwert!

SIEGMUND
Braut und Schwester
bist du dem Bruder –
so blühe denn, Wälsungen-Blut!

AKT III
Szene I

14 **GERHILDE**
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Hier!
Hieher mit dem Roß!

HELMWIGE
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

GERHILDE, WALTRAUTE UND SCHWERTLEITE
Heiaha! Heiaha!

ORTLINDE
Zu Ortlandes Stute
stell deinen Hengst:
mit meiner Grauen
grast gern dein Brauner!

WALTRAUTE
Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE
Sintolt, der Hegeling!

SCHWERTLEITE
Führ deinen Brauen
fort von der Grauen:
Ortlindes Mähre
trägt Wittig, den Irming!

Siegmond the Wälsung
you see here, wife!
As bridal gift
he brings this sword:
for so he woos
the most blessed of women;
from his enemy's house
he thus carries you off.
Far from here
follow me now,
away to springtime's
smiling home:
there Nothung the sword shall shield you,
when Siegmond succumbs to your love.

SIEGLINDE
If you are Siegmond
whom I see here –
Sieglinde am I,
who's longed for you:
your own true sister
you've won for yourself with the sword!

SIEGMUND
Bride and sister
you are to your brother –
so let the blood of the Wälsungs blossom!

ACT III
Scene I

GERHILDE
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Helmwige, here!
This way with your horse!

HELMWIGE
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

GERHILDE, WALTRAUTE AND SCHWERTLEITE
Heiaha! Heiaha!

ORTLINDE
Put your stallion
with Ortlind's mare:
your bay likes to graze
with my grey!

WALTRAUTE
Who's that on your saddle?

HELMWIGE
Sintolt the Hegeling!

SCHWERTLEITE
Keep your bay
well away from my grey:
Ortlind's mare
bears Wittig the Irming!

GERHILDE
 Als Feinde nur sah ich
 Sintolt und Wittig!
ORTLINDE
 Heiaha! Die Stute
 stößt mir der Hengst!

GERHILDE
 Der Recken Zwist
 entzweit noch die Rosse!

HELMWIGE
 Ruhig, Brauner!
 Brich nicht den Frieden!

WALTRAUTE
 Hojoho! Hojoho!
 Siegrune, hier!
 Wo säumst du so lang?

SIEGRUNE
 Arbeit gab's!
 Sind die andren schon da?

SCHWERTLEITE UND WALTRAUTE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha!

GERHILDE
 Heiaha!

GRIMGERDE UND ROSSWEISSE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha!

WALTRAUTE
 Grimgerd' und Roßweiße!

GERHILDE
 Sie reiten zu zwei.

HELMWIGE, ORTLINDE UND SIEGRUNE
 Gegrüßt, ihr Reisige!
 Roßweiße und Grimgerde!

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha!

DIE ANDEREN WALKÜREN
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha! Heiaha!

GERHILDE
 In Wald mit den Rossen
 zu Weid' und Rast!

ORTLINDE
 Führet die Mähren

GERHILDE
 Only as foes saw I
 Sintolt and Wittig.
ORTLINDE
 Heiaha! Your stallion's
 mounting my mare!

GERHILDE
 The warriors' hate
 still embroils the horses!

HELMWIGE
 Calm down, bay!
 Stop making trouble!

WALTRAUTE
 Hojoho! Hojoho!
 Siegrune, here!
 What kept you so long?

SIEGRUNE
 There was work to be done!
 Are the others all ready?

SCHWERTLEITE UND WALTRAUTE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha!

GERHILDE
 Heiaha!

GRIMGERDE UND ROSSWEISSE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha!

WALTRAUTE
 Grimgerde and Rossweisse!

GERHILDE
 They ride as a pair.

HELMWIGE, ORTLINDE UND SIEGRUNE
 Greetings, you riders!
 Rossweisse and Grimgerde!

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha!

THE OTHER VALKYRIES
 Hojotoho! Hojotoho!
 Heiaha! Heiaha!

GERHILDE
 Into the woods with the horses
 where they may rest and graze!

ORTLINDE
 Set the fillies

fern von einander,
 bis unsrer Helden
 Haß sich gelegt!

HELMWIGE
 Der Helden Grimm
 büßte schon die Graue!

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE
 Hojotoho! Hojotoho!

DIE ANDEREN WALKÜREN
 Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE
 Wart ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE
 Getrennt ritten wir
 und trafen uns heut.

ROSSWEISSE
 Sind wir alle versammelt,
 so säumt nicht lange:
 nach Walhall brechen wir auf,
 Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE
 Acht sind wir erst:
 eine noch fehlt.

GERHILDE
 Bei dem braunen Wälsung
 weilt wohl noch Brünnhild'.

WALTRAUTE
 Auf sie noch harren
 müssen wir hier:
 Walvater gäb' uns
 grimmigen Gruß,
 sah' ohne sie er uns nahn!

SIEGRUNE
 Hojotoho! Hojotoho!
 Hieher! Hieher!
 In brünstigem Ritt
 jagt Brünnhilde her.

DIE WALKÜREN
 Hojotoho! Hojotoho!
 Brünnhilde! Hei!

WALTRAUTE
 Nach dem Tann lenkt sie
 das taumelnde Roß.

GRIMGERDE
 Wie schnaubt Grane
 vom schnellen Ritt!

far apart from each other
 until our heroes'
 hate has abated!

HELMWIGE
 The grey has atoned
 for the heroes' anger!

ROSSWEISSE AND GRIMGERDE
 Hojotoho! Hojotoho!

THE OTHER VALKYRIES
 Welcome! Welcome!

SCHWERTLEITE
 Did you ride as a pair, brave sisters?

GRIMGERDE
 We rode apart
 and met today.

ROSSWEISSE
 If we're all assembled,
 delay no longer:
 to Valhalla let us set out
 and bring the slain to Wotan.

HELMWIGE
 We're only eight:
 one is still missing.

GERHILDE
 With the tawny Wälsung
 Brünnhilde must be delayed.

WALTRAUTE
 We must wait
 for her here:
 the Lord of the Slain would give us
 a grim-hearted greeting were he
 to see us draw near him without her!

SIEGRUNE
 Hojotoho! Hojotoho!
 This way! This way!
 At a furious pace
 Brünnhilde flies this way.

THE VALKYRIES
 Hojotoho! Hojotoho!
 Brünnhilde! Hey!

WALTRAUTE
 To the pinewood she steers
 the stumbling horse.

GRIMGERDE
 How Grane groans
 at the reckless ride!

SIEGFRIED

AKT I
Szene III

SIEGFRIED

19 Nothung! Nothung!
Neidliches Schwert!
Was mußttest du zerspringen?
Zu Spreu nun schuf ich
die scharfe Pracht,
im Tiegel brat' ich die Späne.
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blase, Balg,
blase die Glut!
Wild im Walde
wuchs ein Baum,
den hab' ich im Forst gefällt:
die braune Esche
brannt' ich zur Kohl',
auf dem Herd nun liegt sie gehäuft.
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blase, Balg,
blase die Glut!
Des Baumes Kohle,
wie brennt sie kühn;
wie glüht sie hell und hehr!
In springenden Funken
sprühet sie auf.
Hohei! Hohei! Hohei!
Zerschmilzt mir des Stahles Spreu.
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blase, Balg,
blase die Glut!

AKT III
Szene II

WANDERER

20 Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!

SIEGFRIED

Mit zerfochtner Waffe
wich mir der Feige?
Ha! Wonnige Glut!
Leuchtender Glanz!
Strahlend nun offen
steht mir die Straße.
Im Feuer mich baden!
Im Feuer zu finden die Braut.
Hoho! Hahei!
Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

Szene III

SIEGFRIED

ACT I
Scene III

SIEGFRIED

Nothung! Nothung!
Fearsome sword!
Why did you have to shatter?
I've turned your sharp-edged
pride to chaff,
in the pot I smelt the splinters!
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blow, you bellows,
fan the flames!
Wild in the woodland
grew a tree,
I felled it in the forest:
the fallow ash
I burnt to charcoal,
it now lies heaped on the hearth!
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blow, you bellows,
fan the flames!
How bravely
the wood-coal is burning!
How bright and glorious it glows!
It spurts out
spouting sparks.
Hohei! Hoho! Hohei!
It melts down the chaff-like steel.
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blow, you bellows,
fan the flames!

ACT III
Scene II

WANDERER

Go on your way! I cannot stop you!

SIEGFRIED

Has the coward fled
with vanquished weapon?
Ha, rapturous glow!
Radiant gleam!
The pathway lies open,
shining before me!
To bathe in the fire!
To find the bride in the flames!
Hoho! Hahei!
Now I'll summon some boon companion!

Scene III

BRÜNNHILDE

22 Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang war mein Schlaf;
ich bin erwacht.
Wer ist der Held,
der mich erweckt'?

SIEGFRIED

23 Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm:
Siegfried bin ich,
der dich erweckt'.

BRÜNNHILDE

Heil euch, Götter!
Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht, seh' ich:
Siegfried ist es,
der mich erweckt!

SIEGFRIED

O Heil der Mutter,
die mich gebär;
Heil der Erde,
die mich genährt!
Daß ich das Aug' erschaut,
das jetzt mir Seligem lacht!

BRÜNNHILDE

O Heil der Mutter,
die dich gebär!
Heil der Erde,
die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schauen,
erwachen durft' ich nur dir!

24 Ewig war ich,
ewig bin ich,
ewig in süß
sehnender Wonne –
doch ewig zu deinem Heil!
O Siegfried! Herrlicher!
Hort der Welt!
Leben der Erde!
Lachender Held!
Laß, ach laß,
lasse von mir!
Nahe mir nicht
mit der wütenden Nähe!
Zwingen mich nicht
mit dem brechenden Zwang,
zertrümmre die Traute dir nicht!
Sahst du dein Bild
im klaren Bach?
Hat es dich Frohen erfreut?

BRÜNNHILDE

Hail to you, sun!
Hail to you, light!
Hail to you, light-bringing day!
Long was my sleep;
awakened am I:
who is the hero
who woke me?

SIEGFRIED

I pressed through the fire
that burnt round the fell;
I broke open your tight-fitting helmet:
Siegfried am I
who awoke you.

BRÜNNHILDE

Hail to you, gods!
Hail to you, world!
Hail to you, splendent earth!
My sleep is at an end now;
awakened, I see
it is Siegfried
who woke me!

SIEGFRIED

All hail to the mother
who gave me birth;
hail to the earth
that gave me nurture:
that I saw the eye
that smiles on me now in my bliss!

BRÜNNHILDE

All hail to the mother
who gave you birth;
hail to the earth
that gave you nurture:
your gaze alone was fated to see me,
to you alone was I fated to wake!

Ever was I,
ever am I,
ever in thrall to
sweet-yearning bliss –
but ever working for your own weal!
O Siegfried! Glorious hero!
Hoard of the world!
Life of the earth!
Laughing hero!
Leave, oh leave me!
Leave me be!
Do not draw near
with your raging nearness!
Do not constrain me
with chafing constraint!
Do not destroy one who's dear to you!
Did you see your face
in the limpid brook?
Did it rejoice you, blithe hero?

Rührttest zur Woge
das Wasser du auf,
zerflösse die klare
Fläche des Bachs:
dein Bild sähst du nicht mehr,
nur der Welle schwankend Gewog!
So berühre mich nicht,
trübe mich nicht!
Ewig licht
lachst du selig dann
aus mir dir entgegen,
froh und heiter ein Held!
O Siegfried!
Leuchtender Sproß!
Liebe dich,
und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

SIEGFRIED
25 Dich lieb' ich:
o liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich:
o hätte ich dich!
Ein herrlich Gewässer
wogt vor mir;
mit allen Sinnen
seh' ich nur sie,
die wonnig wogende Welle:
Brach sie mein Bild,
so brenn' ich nun selbst,
sengende Glut
in der Flut zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin,
spring' in den Bach:
oh, daß seine Wogen
mich selig verschlängen,
mein Sehnen schwänd' in der Flut!
Erwache, Brünnhilde!
Wache, du Maid!
Lache und lebe,
süßeste Lust!
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

BRÜNNHILDE
O Siegfried! Dein
war ich von je!

SIEGFRIED
Warst du's von je,
so sei es jetzt!

BRÜNNHILDE
Dein werd' ich ewig sein!

SIEGFRIED
Was du sein wirst,
sei es mir heut!
Faßt dich mein Arm,
umschling' ich dich fest;

If you stirred
the water into a wave,
if the brook's clear
surface dissolved,
you'd see your own likeness no longer
but only the billow's eddying surge.
And so do not touch me,
trouble me not:
ever bright
in your bliss you will smile
a smile that passes from me to you,
a hero happy and blithe!
O Siegfried!
Light-bringing youth!
Love but yourself
and let me be:
do not destroy what is yours!

SIEGFRIED
It is you that I love:
if only you loved me!
No longer do I have myself:
would that I might have you!
A glorious floodtide
billows before me;
with all my senses
I see only it –
the wondrously billowing wave:
though it shatters my likeness,
I'm burning myself now
to cool raging passion
within the flood;
I shall leap, as I am,
straight into the stream:
O that its billows
engulf me in bliss
and my longing be stilled in the flood!
Awaken, Brünnhilde!
Waken, you maid!
Laugh and live,
sweetest delight!
Be mine! Be mine! Be mine!

BRÜNNHILDE
O Siegfried! Yours
I was aye!

SIEGFRIED
If you were once,
then be so now!

BRÜNNHILDE
Yours shall I be for ever!

SIEGFRIED
What you will be,
be today!
As my arm enfolds you,
I hold you fast;

schlägt meine Brust
brünstig die deine;
zünden die Blicke,
zehren die Atem sich;
Aug' in Auge,
Mund an Mund:
dann bist du mir,
was bang du mir warst und wirst!
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?

BRÜNNHILDE
Ob jetzt ich dein?
Göttliche Ruhe
rast mir in Wogen;
keuschestes Licht
lodert in Gluten:
himmlisches Wissen
stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe
jagt es davon!
Ob jetzt ich dein?
Siegfried! Siegfried!
Siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt,
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich preßt,
entbrennst du mir nicht?
Wie in Strömen mein Blut
entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer,
fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht
das wild wütende Weib?

SIEGFRIED
Ha! Wie des Blutes Ströme sich zünden,
wie der Blicke Strahlen sich zehren,
Wie die Arme brünstig sich pressen,
kehrt mir zurück
mein kühner Mut,
und das Fürchten, ach,
das ich nie gelernt,
das Fürchten, das du
mich kaum gelehrt:
das Fürchten, mich dünkt,
ich Dummer vergaß es nun ganz!

BRÜNNHILDE
O kindischer Held!
O herrlicher Knabe!
Du hehrster Taten
töriger Hort!
26 Lachend muß ich dich lieben,
lachend will ich erblinden,
lachend laß uns verderben –
lachend zu Grunde gehn!
Fahr hin, Walhalls
leuchtende Welt!

as my heart beats wildly
against your own;
as our glances ignite
and breath feeds on breath,
eye to eye and
mouth on mouth:
then, to me, you must be
what, fearful, you were and will be!
Then gone were the burning doubt
that Brünnhilde might not be mine now.

BRÜNNHILDE
That I'm not yours now?
Godlike composure
rages in billows;
the chastest of light
flares up with passion;
heavenly knowledge
floods away,
love's rejoicing
drives it hence!
Am I now yours?
Siegfried! Siegfried!
Can you not see me?
As my gaze consumes you,
are you not blinded?
As my arm holds you tight,
don't you burn for me?
As my blood streams
in torrents towards you,
do you not feel
its furious fire?
Do you fear, Siegfried,
do you not fear
the wildly raging woman?

SIEGFRIED
Ha! As the blood in our veins ignites,
as our flashing glances consume one another,
as our arms clasp each other in ardour –
my courage
returns,
and the fear, ah!
the fear that I never learnt –
the fear that you
have scarcely taught me:
that fear – I think –
fool that I am, I've forgotten it quite!

BRÜNNHILDE
O childish hero!
O glorious boy!
You foolish hoard
of loftiest deeds!
Laughing I must love you;
laughing I must grow blind;
laughing let us perish –
laughing go to our doom!
Be gone, Valhalla's
light-bringing world!

Zerfall in Staub
deine stolze Burg!
Leb wohl, prangende
Götterpracht!
End in Wonne,
du ewig Geschlecht!
Zerreißt, ihr Nornen,
das Runenseil!
Götterd mmung,
dunkle herauf!
Nacht der Vernichtung,
neble herein!
Mir strahlt zur Stunde
Siegfrieds Stern;
er ist mir ewig,
ist mir immer,
Erb' und Eigen,
ein' und all':
leuchtende Liebe,
lachender Tod!

SIEGFRIED

Lachend erwachst
du Wonnige mir:
Brünnhilde lebt!
Brünnhilde lacht!
Heil dem Tage,
der uns umleuchtet!
Heil der Sonne,
die uns bescheint!
Heil dem Licht,
das der Nacht enttaucht!
Heil der Welt,
der Brünnhilde lebt!
Sie wacht! Sie lebt!
Sie lacht mir entgegen.
Prangend strahlt
mir Brünnhildes Stern!
Sie ist mir ewig,
ist mir immer,
ist mir immer,
Erb' und Eigen,
ein' und all':
leuchtende Liebe,
lachender Tod!

GÖTTERDÄMMERUNG

PROLOG

28 **BRÜNNHILDE**
Zu neuen Taten,
teurer Helde,
wie lieb' ich dich,
ließ ich dich nicht?
Ein einzig' Sorgen
läßt mich säumen:
daß dir zu wenig
mein Wert gewann!
Was Götter mich wiesen,
gab ich dir:

May your proud-standing stronghold
moulder to dust!
Fare well, resplendent
pomp of the gods!
End in rapture,
you endless race!
Rend, you Norns,
the rope of runes!
Dusk of the gods,
let your darkness arise!
Night of destruction,
let your mists roll in!
Siegfried's star
now shines upon me;
he's mine forever,
always mine,
my heritage and own,
my one and all:
light-bringing love
and laughing death!

SIEGFRIED

Laughing you wake
in gladness to me:
Brünnhilde lives!
Brünnhilde laughs!
Hail to the day
that sheds light all around us!
Hail to the sun
that shines upon us!
Hail to the light
that emerges from night!
Hail to the world
for which Brünnhilde lives!
She wakes! She lives!
She smiles upon me!
Brünnhilde's star
shines resplendent upon me!
She's mine forever,
always mine,
my heritage and own,
my one and all:
light-bringing love
and laughing death!

GÖTTERDÄMMERUNG

PROLOGUE

BRÜNNHILDE
To new adventures,
beloved hero,
what would my love be worth
if I did not let you go forth?
A single worry
makes me falter –
that my merit
has brought you too little gain!
What gods have taught me
I gave to you:

heiliger Runen
reichen Hort;
doch meiner St rke
magdlichen Stamm
nahm mir der Held,
dem ich nun mich neige.
Des Wissens bar,
doch des Wunsches voll;
an Liebe reich,
doch ledig der Kraft:
m gst du die Arme
nicht verachten,
die dir nur gönnen,
nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED

29 Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß:
nicht z rne, wenn dein Lehren
mich unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lern' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

BRÜNNHILDE

Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten:
gedenk des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschritttest,
da den Fels es rings umbrann ...

SIEGFRIED

... Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE

Gedenk der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst ...

SIEGFRIED

... Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE

Gedenk der Eide,
die uns einen;
gedenk der Treue,
die wir tragen;
gedenk der Liebe,
der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust!

SIEGFRIED

30 Lass' ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut;
zum Tausche deiner Runen
reich' ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf,

a bountiful store
of hallowed runes;
but the maidenly source
of all my strength
was taken away by the hero
to whom I now bow my head.
Bereft of wisdom
but filled with desire;
rich in love
yet void of strength,
I beg you not to despise
the poor woman
who grudges you naught
but can give you no more!

SIEGFRIED

You gave me more, O wondrous woman,
than I know how to cherish:
chide me not if your teaching
has left me untaught!
One lore I cherish yet:
that Brünnhilde lives for me;
one lesson I learnt with ease:
to be ever mindful of Brünnhilde!

BRÜNNHILDE

If you'd bestow your love on me,
be mindful only of yourself,
be mindful of your exploits!
Recall the raging fire
through which you fearlessly passed
when it burned around the fell ...

SIEGFRIED

... in order to win Brünnhilde!

BRÜNNHILDE

Recall the shield-clad woman
whom you found there deep in sleep and
whose close-fitting helmet you loosed ...

SIEGFRIED

... in order to waken Brünnhilde!

BRÜNNHILDE

Recall the oaths
that unite us;
recall the trust
that we place in each other;
recall the love
for which we live:
Brünnhilde then will burn for aye
with holy fire in your breast!

SIEGFRIED

If, dearest, I leave you here
in the fire's hallowed guard,
in return for all your runes
I hand this ring to you.
Whatever deeds I have done,

	des Tugend schließt er ein. Ich erschlug einen wilden Wurm, der grimmig lang' ihn bewacht. Nun wahre du seine Kraft als Weihegruß meiner Treu'!	their virtue it enfolds; I slew a savage dragon that long had guarded it grimly. Now keep its power safe in solemn token of my troth.	Getrennt – wer will es scheiden? Geschieden – trennt es sich nie!		Parted – who would divide us? Divided – they'll never part!
	BRÜNNHILDE Ihn geiz' ich als einziges Gut! Für den Ring nimm nun auch mein Roß! Ging sein Lauf mit mir einst kühn durch die Lüfte, mit mir verlor es die mächt'ge Art; über Wolken hin auf blitzenden Wetter nicht mehr schwingt es sich mutig des Wegs; doch wohin du ihn führst, sei es durchs Feuer, grauenlos folgt dir Grane; denn dir, o Helde, soll er gehorchen! Du hüt ihn wohl; er hört dein Wort: o bringe Grane oft Brünnhildes Gruß!	BRÜNNHILDE I covet it as my only possession: for the ring now take my horse! As once, with me, he boldly clove the air in flight, with me he's lost that mighty power; over the clouds, through lightning-rent storms, no more will he bravely soar on his way. But wherever you lead him – be it through fire – Grane will fearlessly follow; for you, O hero, he shall obey! Guard him well; he'll heed your word: may Grane often bring Brünnhilde's greeting!	SIEGFRIED Heil dir, Brünnhilde, prangender Stern! Heil, strahlende Liebe!		SIEGFRIED Hail to you, Brünnhilde, glittering star! Hail, lightening love!
	SIEGFRIED Durch deine Tugend allein soll so ich Taten noch wirken? Meine Kämpfe kiesest du, meine Siege kehren zu dir: auf deines Rosses Rücken, in deines Schildes Schirm, nicht Siegfried acht' ich mich mehr, ich bin nur Brünnhildes Arm.	SIEGFRIED Through your virtue alone shall I still undertake adventures? Is it you who'll choose my battles, you to whom all my victories redound? Upon your stallion's back, within the shelter of your shield, no more do I think myself Siegfried: I am Brünnhilde's arm alone!	BRÜNNHILDE Heil dir, Siegfried, siegendes Licht! Heil, strahlendes Leben!		BRÜNNHILDE Hail to you, Siegfried, conquering light! Hail, lightening life!
	BRÜNNHILDE O wäre Brünnhild' deine Seele!	BRÜNNHILDE Were Brünnhilde but your soul!	BEIDE Heil! Heil!		BOTH Hail! Hail!
	SIEGFRIED Durch sie entbrennt mir der Mut.	SIEGFRIED Through her my courage is kindled.	Act II Scene V		Act II Scene V
	BRÜNNHILDE So wärest du Siegfried und Brünnhild'?	BRÜNNHILDE So you would be Siegfried and Brünnhilde?	GUNTHER Siegfrieds Tod!	33	GUNTHER Siegfried's death!
	SIEGFRIED Wo ich bin, bergen sich beide.	SIEGFRIED Wherever I am, both will be safe.	HAGEN Nur der sühnt deine Schmach!		HAGEN That alone can purge your shame.
	BRÜNNHILDE So verödet mein Felsensaal?	BRÜNNHILDE So my mountain hall is deserted?	GUNTHER Blutbrüderschaft schwuren wir uns!		GUNTHER Blood-brotherhood we swore to each other!
	SIEGFRIED Vereint, faßt er uns zwei!	SIEGFRIED United, it holds us both.	HAGEN Des Bundes Bruch sühne nun Blut!		HAGEN May blood now atone for the broken bond!
	BRÜNNHILDE O heilige Götter! Hehre Geschlechter! Weidet eu'r Aug' an dem weihvollen Paar!	BRÜNNHILDE O holy gods, hallowed kinsmen! Feast your eyes on this blessed pair!	GUNTHER Brach er den Bund?		GUNTHER Did he break the bond?
			HAGEN Da er dich verriet!		HAGEN When he betrayed you!
			GUNTHER Verriet er mich?		GUNTHER Did he betray me?
			BRÜNNHILDE Dich verriet er, und mich verrietet ihr alle! Wär' ich gerecht, alles Blut der Welt büßte mir nicht eure Schuld! Doch des einen Tod taugt mir für alle: Siegfried falle zur Sühne für sich und euch!		BRÜNNHILDE You he betrayed, and me have you all betrayed! If I had my due, all the blood in the world could never make good your guilt! But one man's death will serve me for all: may Siegfried fall to atone for himself and you!
31			HAGEN Er falle dir zum Heil! Ungeheure Macht wird dir, gewinnst von ihm du den Ring, den der Tod ihm wohl nur entreißt.		HAGEN May he fall for your good! Tremendous power will then be yours if you win from him the ring that death alone would wrest from him.

GUNTHER
Brünnhildes Ring?

HAGEN
Des Nibelungen Reif.

GUNTHER
So wär' es Siegfrieds Ende!

HAGEN
Uns allen frommt sein Tod.

GUNTHER
Doch Guttrune, ach,
der ich ihn gönnte!
Straften den Gatten wir so,
wie bestünden wir vor ihr?

BRÜNNHILDE
Was riet mir mein Wissen?
Was wiesen mich Runen?
Im hilflosen Elend
achtet mir's hell:
Guttrune heißt der Zauber,
der den Gatten mir entrückt!
Angst treffe sie!

HAGEN
Muß sein Tod sie betrüben,
verhehlt sei ihr die Tat.
Auf muntres Jagen
ziehen wir morgen:
der Edle braust uns voran,
ein Eber bracht' ihn da um.

GUNTHER UND BRÜNNHILDE
So soll es sein!
Siegfried falle!
Sühn' er die Schmach,
die er mir schuf!
Des Eides Treue
hat er getrogen:
mit seinem Blut
büß' er die Schuld!
Allrauner,
rächender Gott!
Schwurwissender
Eideshort!
Wotan!
Wende dich her!
Weise die schrecklich
heilige Schar,
hieher zu hórchen
dem Racheschwur!

HAGEN
Sterb' er dahin,
der strahlende Held!
Mein ist der Hort,
mir muß er gehören.

GUNTHER
Brünnhilde's ring?

HAGEN
The Niblung's circlet.

GUNTHER
Must this be Siegfried's end?

HAGEN
His death will serve us all.

GUNTHER
But Guttrune, ah!
whom I didn't begrudge him:
if we punished her husband so,
how would we stand in her sight?

BRÜNNHILDE
What did my wisdom tell me?
What did my runes have to teach me?
In my helpless distress
it dawns on me now:
Guttrune's the name of the spell
that spirited my husband away!
May she be struck by dread!

HAGEN
Since his death is bound to affect her,
then let the deed be hid from her.
Tomorrow let's merrily
go a-hunting:
the noble hero will rush on ahead –
a boar may bring him down.

GUNTHER AND BRÜNNHILDE
So shall it be!
May Siegfried fall:
let him purge the shame
that he caused me!
The oath of loyalty
he has betrayed:
with his blood
let him cleanse his guilt!
All-wise,
avenging god!
Oath-knowing
guardian of vows!
Wotan!
Turn this way!
Bid your awesomely
hallowed host
come hither to hear
this oath of vengeance!

HAGEN
So let him die,
the radiant hero!
Mine is the hoard,
it must be mine:

Drum sei der Reif
ihm entrissen.
Alben-Vater,
gefallner Fürst!
Nachthüter!
Niblungenherr!
Alberich!
Achte auf mich!
Weise von neuem
der Niblungen Schar,
dir zu gehorchen,
des Ringes Herrn!

AKT III
Szene II

34 **SIEGFRIED**
Brünnhilde!
Heilige Braut!
Wach auf! Öffne dein Auge!
Wer verschloß dich
wieder in Schlaf?
Wer band dich in Schlummer so bang?
Der Wecker kam;
er küßt dich wach,
und aber... der Braut
bricht er die Bande:
da lacht ihm Brünnhildes Lust!
Ach! Dieses Auge,
ewig nun offen!
Ach, dieses Atems
wonniges Wehen!
Süßes Vergehen
seliges Grauen:
Brünnhild' bietet mir Gruß!

Scene III

36 **BRÜNNHILDE**
Mein Erbe nun
nehm' ich zu eigen.
Verfluchter Reif!
Furchtbarer Ring!
Dein Gold fass' ich
und geb' es nun fort.
Der Wassertiefe
weise Schwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank' ich redlichen Rat.
Was ihr begehrt,
ich geb' es euch:
aus meiner Asche
nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrennt,
rein'ge vom Fluche den Ring!
Ihr in der Flut
löset ihn auf,
und lauter bewahrt
das lichte Gold,
das euch zum Unheil geraubt.

so let the ring
be wrested from him!
Elfen father!
Fallen prince!
Guardian of night!
Nibelung lord!
Alberich!
Heed me!
Bid
the Nibelung host
obey you anew,
the lord of the ring!

ACT III
Scene II

SIEGFRIED
Brünnhilde!
Hallowed bride!
Awaken! Unclose your eyes!
Who locked you
in sleep once again?
Who bound you in slumber's dread bonds?
One came to wake you;
his kiss awakes you
and he breaks the bride's
bonds once again:
and Brünnhilde's joy laughs upon him!
Ah! Those eyes –
now open for ever!
Ah, this breath's
enchanted sighing!
Sweet extinction –
blissful terror:
Brünnhilde gives me her greeting!

Scene III

BRÜNNHILDE
My inheritance now
I take as my own!
Accursèd band!
Fear-ridden ring!
I grasp your gold
and give it away!
Wise sisters
of the watery deep,
you daughters who swim in the Rhine,
I thank you for your sound advice!
I give you
what you covet:
from my ashes
take what is yours!
Let the fire that consumes me
cleanse the ring of its curse:
in the floodwaters
let it dissolve,
and safely guard
the shining gold
that was stolen to your undoing.

Fliegt heim, ihr Raben!
 Raunt es eurem Herren,
 was hier am Rhein ihr gehört!
 An Brünnhildes Felsen
 fährt vorbei!
 Der dort noch lodert,
 weiset Loge nach Walhall!
 Denn der Götter Ende
 dämmert nun auf.
 So werf' ich den Brand
 in Walhalls prangende Burg.
 37 Grane, mein Roß!
 Sei mir gegrüßt!
 Weißt du auch, mein Freund,
 wohin ich dich führe?
 Im Feuer leuchtend,
 liegt dort dein Herr,
 Siegfried, mein seliger Held.
 Dem Freunde zu folgen,
 wieherst du freudig?
 Locket dich zu ihm
 die lachende Lohe?
 Fühl meine Brust auch,
 wie sie entbrennt;
 helles Feuer
 das Herz mir erfaßt,
 ihn zu umschlingen,
 umschlossen von ihm,
 in mächtigster Minne
 vermählt ihm zu sein!
 Heiajoho! Grane!
 Grüß deinen Herren!
 Siegfried! Siegfried! Sieh!
 Selig grüßt dich dein Weib!

HAGEN
 38 Zurück vom Ring!

Fly home, you ravens!
 Whisper to your lord
 what you heard here by the Rhine!
 Make your way
 past Brünnhilde's rock:
 tell Loge, who burns there,
 to haste to Valhall!
 For the end of the gods
 is now dawning:
 thus do I hurl the torch
 into Valhalla's proud-standing stronghold.
 Grane, my horse,
 take this my greeting!
 Do you know, my friend,
 where I'm taking you now?
 Lit by the fire,
 your lord lies there,
 Siegfried, my blessed hero.
 You whinny with joy
 to follow your friend?
 Does the laughing fire
 lure you towards him?
 Feel how the flames
 burn in my breast,
 effulgent fires
 seize hold of my heart:
 to clasp him to me
 while held in his arms
 and in mightiest love
 to be wedded to him!
 Heiajaho! Grane!
 Greet your master!
 Siegfried! Siegfried! See!
 In bliss your wife bids you welcome!

HAGEN
 Get away from the ring!

Recorded live at the Bayreuth Festival, July & August 2008,
in collaboration with the Bayerischer Rundfunk (BR)
Executive Producer **Michael Dillmann**
Producer **Arend Prohmann**
Recording Producer **Pauline Heister**
Recording Engineer **Peter Urban**
Recording Technician **Walter Spring**
Audio and Mastering Engineer **Peter Hecker**
Produced by United Motion KG, Berlin, in association with Opus Arte

For the Bayreuth Festival
Festival Directors **Eva Wagner-Pasquier, Katharina Wagner**
Executive Producer **Katharina Wagner**
Producer **BF Medien GmbH / Masayuki Ikeno**

© 2009 BF Medien GmbH, Bayreuth / United Motion KG, Berlin

Photography © **Bayreuther Festspiele GmbH / Enrico Nawrath**
Liner Notes © **Mark Berry**

Translations **Dennis Collins** (Français); **Leandra Rhoese** (Deutsch)

English translation of the libretto © **Stewart Spencer**

Executive Producer for Opus Arte **Ben Pateman**

Compilation Producer for Opus Arte **James Whitbourn**

Compilation Engineer **Peter Hecker**

© Opus Arte 2013

Catalogue number OA CD9011 D

OPUS
ARTE

OPUS ARTE

Royal Opera House

Enterprises

Covent Garden

London

WC2E 9DD

tel: +44 (0)20 7240 1200

email: info@opusarte.co.uk

See our website

WWW.OPUSARTE.COM

For full catalogue, video clips and to buy online



